



## Language and Culture Archives

### Bartholomew Collection of Unpublished Materials

### SIL International - Mexico Branch

© SIL International

#### NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

#### AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

*Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.*

LA ACULTURACION DE SOCIEDADES INDIGENAS:

UN ESTUDIO DE CASO MIXE

Searle Hoogshagen  
Summer Institute of Linguistics  
7500 W. Camp Wisdom Rd.  
Dallas, Tx. 75326, E.U.A.

**Sumario.** El descubrimiento y subsecuente colonización de norte y sudamérica por las naciones de Europa occidental, marca el inicio de un vigoroso proceso de aculturación para los grupos indígenas del 'Nuevo Mundo'. Aunque la aculturación se dió en ambas direcciones, la fuerza del proceso se orientó al cambio de las culturas indígenas hacia la cultura de las naciones conquistadoras. Este trabajo gira alrededor de la cultura de una comunidad no urbana localizada en el estado de Oaxaca, México, y la manera en que la cultura española la afectó.

Para los grupos indígenas de Oaxaca, el proceso de aculturación es muy intenso entre los siglos XVI al XVIII; y se vuelve a intensificar en el siglo XX.

En el período posterior a la conquista, los principales agentes de cambio en el Nuevo Mundo fueron los misioneros católicos con su labor de conversión del indígena a la fe cristiana y a la cultura europea española. Las tradiciones orales y la diversidad de cosmovisiones que rigen a las comunidades indígenas en el presente siglo veinte, son un reflejo de la obra de estos misioneros.

En este siglo son varias las fuerzas de aculturación que entran en juego en las comunidades indígenas. Puede considerarse entre ellas a la educación pública, las ciencias, el cristianismo protestante en sus diversas formas, la tecnología moderna, los programas gubernamentales de desarrollo, y la acción de los partidos políticos que se disputan la lealtad de los indígenas y dramatizan su cultura con propósitos políticos.

Nos proponemos aquí, discutir algunos de los factores de aculturación --tanto negativos como positivos-- que han afectado sobre todo a los mixes de Coatlán, pueblo en el que mi esposa y yo radicamos por muchos años dedicados al estudio del idioma y la cultura, la promoción de la alfabetización en lengua materna, el desarrollo de literatura escrita en el idioma nativo, la compilación de un diccionario, y la traducción de partes de la Biblia.

Se postulan siete principios básicos:

**Primero:** Las formas básicas de la cultura de la comunidad de referencia, surgieron durante el período colonial. Se caracterizan por una síntesis de la antigua cosmovisión mixe y católica

española de los frailes. La iglesia y el estado eran uno. No existía libertad religiosa; tanto la iglesia como las autoridades civiles castigaban a los que se desviaban de la norma establecida. Los rituales religiosos tales como fiestas en honor de los santos católicos, se realizaban a nombre de toda la comunidad. Cargos como el de mayordomo de alguna fiesta religiosa eran parte de la responsabilidad que el individuo tenía con su comunidad.

**Segundo:** La cultura de la comunidad se encuentra en la actualidad en un proceso de aculturación a la cultura urbana mexicana originada en los siglos diecinueve y veinte como resultado del movimiento de reforma liberal inspirado en el Renacimiento de Europa occidental. Algunos de sus rasgos característicos son la separación de la iglesia y el estado, que da como resultado el control del estado sobre la iglesia; la iglesia queda sólo a cargo de la actividad religiosa. La libertad religiosa, garantizada en la constitución, ha dado como resultado una pluralidad de cosmovisiones: católica, protestante, judía, budista, etc.

**Tercero:** La aculturación de las culturas locales a la cultura nacional es inevitable y necesaria.

**Cuarto:** Algunos cambios culturales causan tensiones que a veces crean conflictos serios. Pero esas tensiones van disminuyendo conforme la sociedad se ajusta a la nueva situación. La comunidad puede mantenerse unida en medio de la diversidad.

**Quinto:** Muchos dirigentes políticos loan las reformas liberales de la revolución mexicana. ¿Por qué han de condenarse entonces, en los casos en que promueven cambios en las sociedades indígenas?

**Sexto:** La Biblia puede tener influencia positiva en una sociedad en proceso de cambio. Enseña a amar tanto al enemigo como al amigo, y restringe la violencia, inmoralidad y crimen.

**Séptimo:** La competencia entre cuerpos religiosos puede ocasionar reformas que den como resultado su propia revitalización.

### **Primer Período de Aculturación: Siglos XVI al XVIII**

#### **La conquista española**

Los historiadores indican que antes de la conquista española los mixes tuvieron guerras tanto contra los zapotecas como contra los aztecas, pero que aunque perdieron algunas batallas y parte de su territorio, nunca fueron totalmente dominados.

Por lo tanto, puede considerarse que fue la conquista española la que introdujo el primer período de aculturación en el área mixe. Cortés envió por lo menos dos expediciones contra los mixes, que tenían en sus filas soldados zapotecas, mixtecas y aztecas. Pero los mixes, al fin de cuentas rechazaron a los invasores. La tarea de someterlos quedó entonces en manos de los

misioneros católicos, quienes la desempeñaron en forma pacífica. Laviada (1978:191) escribe:

Rechazada la conquista militar española, los frailes dominicanos --por tradición los más cultos de la Iglesia-- conquistaron a los mixes con la palabra evangélica y el ejemplo generoso. El aprendizaje de la lengua mixe fue su área única.

### El antiguo Coatlán

Coatlán es un poblado mixe que se localiza en el sureste de México. Su idioma forma parte de la familia lingüística zoqueana. Su nombre completo es Santa María Nativitas Coatlán. Santa María Nativitas es la patrona del pueblo en la actualidad.

Algunas personas dicen que hubo, en algún tiempo, un ídolo de piedra escondido en la iglesia, al que muchos consideraban el verdadero protector de la comunidad.

Coatlán proviene de la palabra náhuatl que significa "camino de serpiente". El hecho que tenga un nombre náhuatl indica que era un lugar bien conocido antes de la conquista. Coatlán limita en dos de sus lados con poblados zapotecas y debe haber sido bastante grande para haber mantenido a raya a estos invasores. Existe evidencia arqueológica que indica que el área estuvo habitado varios siglos antes de la llegada de los españoles. Sin lugar a dudas, las raíces de su cultura son antiguas.

### La llegada del gobierno civil a Coatlán

Una vez que los misioneros católicos se establecieron en Coatlán, ellos --en colaboración con las autoridades civiles españolas-- incorporaron el pueblo al sistema colonial de gobierno. El pueblo adquirió escritura legal por ciertas tierras. Una de esas escrituras data del siglo dieciséis. El gobierno civil se organizó siguiendo el modelo oficial español con oficiales electos o designados (Weitlaner y Hoogshagen 1960:202), y entró en vigor el código legal español.

### Tradición oral

Parece ser que hasta antes de la llegada de los españoles los mixes no contaban con un código legal escrito, pero su tradición oral fungía como tal. Los shamanes --sacerdotes indígenas-- y los ancianos las interpretaban y las aplicaban. Cualquiera que desobedeciera la tradición era considerado rebelde y castigado, a veces aun con la muerte. La tradición abarcaba la construcción de casas, enfermedades, nacimientos, casamientos, adoración, comportamiento y moralidad. La tradición oral reflejaba la cosmovisión mixe.

Los misioneros católicos fueron observadores participantes de la cultura mixe y sus tradiciones. Supieron que algunas de las tradiciones eran contrarias a las creencias y práctica cristianas, así que enseñaron algunas nuevas utilizando la Biblia, catecismos y reglamentos de la Iglesia. También enseñaron la ley

y tradiciones españolas, y su labor ocasionó muchos cambios en la cultura de Coatlán. Se dió un sincretismo de las nuevas enseñanzas con las viejas, que dió lugar a nuevas tradiciones orales. Este proceso tuvo lugar durante un extenso período, por lo que los cambios fueron menos traumáticos que si se hubieran impuesto abruptamente.

### **El templo católico**

El templo católico que data del siglo dieciocho se encuentra en el centro de Coatlán. Es una estructura imponente de piedra y ladrillo, que evidencia la labor diligente de los misioneros. Ningún otro edificio del pueblo se compara a éste en antigüedad, tamaño o calidad de construcción. Aunque algunos temblores lo han dañado, ha estado en uso continuo desde que se erigió a la fecha. Se construyó para suplantar como lugares para la adoración, las cuevas sagradas, altares de piedra en las cimas de los cerros y de los manantiales, piedras y árboles sagrados. Más el ideal misionero nunca se logró en su totalidad ya que aunque el templo sí se convirtió en el lugar principal de adoración los shamanes siguieron sacrificando y ofrendando en forma clandestina en los sitios ancestrales de adoración.

Además de construir un templo, los misioneros seleccionaron discípulos hábiles a quienes les enseñaron a leer y escribir, y a desempeñarse como cantores, sacristanes o músicos. Se introdujeron --traídos de España-- instrumentos y música religiosa para acompañar a los cantores y a los sacerdotes durante los servicios religiosos, y se hizo costumbre que los cantores, sacristanes y músicos enseñaran su arte a aprendices jóvenes. Fué así que siempre hubo alguien que pudiera encargarse de la liturgia católica en las fiestas religiosas. Sólo los sacramentos debían ser impartidos por los sacerdotes, pero ellos rara vez eran nativos de los pueblos donde trabajaban y se les consideraba ajenos a la cultura; su capacitación en un seminario los separaba del resto de la población.

### **Los ancianos**

Los ancianos formaban un grupo al que pertenecían todos los hombres sanos de 60 años o más. Empezaban siendo aprendices de algún anciano en funciones, durante tres años; antes de esto no podían actuar de lleno como ancianos. En las fiestas, los ancianos tenían asientos especiales que se les asignaban de acuerdo a su rango --determinado por los años de servicio. Ocasiones tales como funerales, casamientos y fiestas religiosas, debían estar al cargo de un anciano, el cual presentaba las ofrendas y repetía las oraciones rituales apropiadas. Las oraciones rituales en mixe están dirigidas a una amplia variedad de seres sobrenaturales: Dios, Jesucristo, santos, la Santa Cruz, el trueno, tigres, serpientes, espíritus de los cerros, y de los manantiales, y las almas de los ancianos ya muertos. Las ofrendas eran bebidas alcohólicas, tabaco, flores, huevos, un gallo o un guajolote, acompañadas de velas encendidas. Los ancianos desempeñaban sus funciones en los hogares y en el templo, y eran el

"puente" entre los aspectos paganos y cristianos de su mundo. Dado que ellos eran los intérpretes, ejecutores y guardianes de las tradiciones, poco a poco se sincretizaron las antiguas con las nuevas. Sus funciones dentro de la iglesia eran el encendido de velas y la intercesión a favor de los vecinos del pueblo ante los santos (Weitlaner y Hoogshagen 1960:201-4). Después de la llegada de los españoles, los ancianos siguieron ejerciendo muchas de las mismas funciones que ejercían antes de ella.

### Los shamanes

En la cultura precolombina, los shamanes ejercían un poderoso liderazgo. (La palabra shaman se utiliza aquí en el sentido general de sacerdote indígena.) Ya en la colonia, se les proscribió oficialmente de la cultura local pero siguieron desempeñando su papel clandestinamente, aunque ya bastante reducido.

Para ser shaman se requería servir primero como aprendiz y dar evidencia de tener poderes sobrenaturales. Esto se lograba, por lo común, ingiriendo alguna planta narcótica. El servicio de los shamanes se podía contratar en casos de enfermedad grave. Utilizaban en la curación oraciones, ofrendas y yerbas medicinales; todo esto acompañado con la ingestión ritual de bebidas alcohólicas.

### Fiestas religiosas

Antes de la llegada de los españoles, Coatlán celebraba fiestas religiosas tradicionales que presidían los shamanes. Se honraban en ellas a ciertas deidades, como la diosa del agua y el dios del maíz, que en muchas ocasiones estaban representados por imágenes de barro, piedra o madera. El propósito de estas celebraciones era apaciguar al mundo sobrenatural y obtener victoria en la batalla, buenas cosechas y protección de las catástrofes.

Como parte central de los festejos se sacrificaba una ofrenda de animales, aves o, en ocasiones, seres humanos (Arroyo 1958:xxvii). Los sacrificios se hacían durante las primeras horas de la mañana y el festejo duraba probablemente tres días y tres noches e incluía danzas rituales e ingestión ritual de bebidas alcohólicas. Se preparaba una gran cantidad de comida. Eran celebraciones de marcado carácter social.

Los misioneros católicos tomaron medidas para convertir estas fiestas en festejos cristianos. Sustituyeron los ídolos con imágenes católicas para que el homenaje se rindiera a ellos, y organizaron una campaña para destruir a los ídolos. Iniciaron una serie de fiestas relacionadas con el calendario Gregoriano que tomaron el lugar de las fiestas "paganas" del calendario tonalamatl (Miller 1956:55).

Los misioneros lograron convertir las fiestas en fiestas católicas. Los ancianos fueron los responsables de perpetuarlas. El "sacrificio" central de la fiesta fue el encender velas a los santos.

No obstante, no se erradicaron todas las asociaciones paganas que tenían las fiestas. En la celebración del Año Nuevo, por ejemplo, así como en tiempos de crisis, se siguieron haciendo sacrificios para apaciguar lo sobrenatural. (Hoogshagen 1960:247-55). Las fiestas siguieron siendo de tres días y tres noches de intensa actividad en las que se hacían oraciones rituales paganas, y a veces, sacrificios durante las primeras horas de la mañana. Continuó como parte de las ceremonias el uso ritual de bebidas alcohólicas. De hecho, ahora se utilizaba una bebida alcohólica más fuerte dado que los españoles introdujeron nuevas técnicas para su destilación. Las danzas rituales continuaron, algo modificadas, hasta 1930 cuando un secretario del pueblo las prohibió. Una banda con instrumentos europeos tocaba música popular en el lugar de la fiesta mientras que la adoración en la iglesia se acompañaba con música religiosa.

### Calendarios

Los antiguos americanos tenían un sistema de cómputo del tiempo muy avanzado en el cual cada día tenía un número y un nombre. Funcionaba en base a un ciclo de 260 días. El nombre de los días era importante en el ciclo vital de la gente y se usaban para nombrar a los niños. La relación que la persona tenía a lo sobrenatural se indicaba por el día de su nombre (Miller 1956:55).

Los misioneros reconocieron la importancia del nombre del día que se asignaba a las criaturas e introdujeron el Almanaque Galván --basado en el calendario Gregoriano-- y exigieron que la gente diera a sus niños nombres cristianos.

El calendario indígena también manejaba el año dividiéndolo en 18 meses de 20 días cada uno, más cinco días y fracción. Por este medio se controlaba la agricultura, el tiempo para plantar, etc. De haber habido un cambio súbito al nuevo calendario, la gente hubiera tenido problemas, sobre todo con el ciclo agrícola. Así que por muchos años la gente mantuvo los dos calendarios. El shaman llevaba cuenta del calendario indígena y lo utilizaba para su trabajo sacerdotal; fue hasta el siglo veinte que cayó en desuso pues para mediados de este siglo ya no había *xiimaabybi* (contadores de días) en Coatlán, aunque en los poblados vecinos todavía funcionaban algunos.

### Cumplimiento de la tradición--el "sistema escalonado"

Los misioneros establecieron en Coatlán un sistema para asignar las responsabilidades comunales. Posiblemente fue una adaptación del sistema que se usaba en tiempos precolombinos. Cada hombre, empezando a la edad de los 14 años, trabajaba por su ascenso en la jerarquía de responsabilidad comunal, en una progresión de cargos menos importantes hasta los más importantes. Cada cargo duraba un año y se alternaba entre uno religioso y uno civil, con períodos de descanso entre uno y otro. Algunos de los cargos principales requerían una gran cantidad de tiempo y recursos; por ejemplo, ser mayordomo de una fiesta religiosa princi-

pal, o ser presidente municipal. Los presidentes eran responsables de cuatro fiestas religiosas además de los gastos relacionados con el gobierno del pueblo. Este sistema de asignación de responsabilidades se ha comparado a ascender los peldaños de una escalera, y de allí deriva su nombre de "sistema escalonado" (Weitlaner y Hoogshagen 1960:200).

Era deber de los ancianos llevar cuenta de cada hombre de la comunidad, para saber qué cargos había desempeñado y cuáles le faltaba realizar. Los ancianos asignaban la mayoría de los cargos religiosos; las autoridades civiles, el resto. Si alguien se negaba a desempeñar algún puesto, se le encerraba y se le multaba. Si seguía ocasionando problemas, se le presentaba ante el consejo del pueblo. El consejo podía decidir echarlo del pueblo. No había lugar para los disidentes.

### Los misioneros católicos

El que los misioneros católicos lograran por medios pacíficos la aculturación al cristianismo de las comunidades mixes no conquistadas, es una proeza que tiene pocos paralelos en la historia del cristianismo. Lo lograron aun frente a la oposición que recibían dentro de la misma iglesia. Además de evangelizarlos los frailes les enseñaron a leer y escribir el alfabeto latino, carpintería, herrería con herramientas metálicas, tejido en telares europeos, y el uso de nuevas plantas, nuevos animales (ganado, caballos, borregos), y nuevos materiales de construcción (ladrillo, azulejo).

A pesar de ello, al final no pudieron alcanzar todo lo que anhelaban. Arroyo (1958:XXXV y XXXLV) comenta:

Creemos que la obra de la evangelización no llegó a su meta por falta de tiempo. Los misioneros dominicanos habían sembrado la semilla por todos los ámbitos del Estado de Ojaca; pero no se les dió tiempo suficiente para cultivarla.

Declara además:

Quienes sostengan que la conversión de los indígenas fue milagrosa desconocen el proceso lento, heroico y laborioso que siguieron nuestros misioneros por intentar la transformación mental y de costumbres de los indígenas.

En el siglo diecisiete las autoridades de España empezaron a reprimir a las órdenes religiosas y, hacia fines del siglo dieciocho estaban tan reducidas que no les era posible asignar gente a las iglesias de los pueblos. Para efectos prácticos, el trabajo misionero había cesado. Una de las tragedias de este período fue que a los frailes que sabían el idioma indígena se les disuadió de traducir la Biblia para la gente, aunque uno de ellos consiguió traducir algunos catecismos.

### Segundo Período de Aculturación: Siglo XX

En el siglo diecinueve, ya sin la presencia de los dominicanos, dejó de existir en Coatlán una fuerza con poder suficiente para continuar el proceso de aculturación a la cultura



colonial española, por lo que la cultura de Coatlán permaneció más o menos estática.

Mientras, se luchó y ganó la guerra de independencia y se formó la nueva nación: México. Después de la guerra, los movimientos políticos liberales de Europa inspiraron un movimiento político liberal en México. El Lic. Benito Juárez surgió como el gran líder de las fuerzas liberales. Se forjó una constitución que proclamaba como uno de sus principios básicos la libertad religiosa y la separación de la iglesia y el estado. Esto forzó cambios en la iglesia católica. El gobierno tomó control de la educación y empezó a secularizarla, y la gente quedó expuesta a nuevos conceptos.

Fue entonces que empezaron a arraigar en México formas protestantes del cristianismo, y se estableció en las ciudades gente de otras religiones como judíos, budistas y musulmanes. Algunos educadores y políticos se identificaron abiertamente como ateístas. No obstante, cabe mencionar que este nuevo pensamiento liberal no se extendió por todo el país. Las iglesias protestantes crecieron despacio y tuvieron que enfrentar fuerte oposición.

Una segunda revolución --1910-17-- consolidó a la nación y reafinó los logros de la reforma de Juárez. En 1917 se formuló la nueva constitución en la que se incorporaron más principios democráticos de gobierno. Ya en los años veinte, cuando la nación alcanzó estabilidad política, el gobierno inició programas de desarrollo utilizando tecnología europea. La educación se amplió y se incluyeron las ciencias y tecnologías nuevas, tenía derecho a ella todo ciudadano en lugar de sólo unos cuantos privilegiados.

Fue entonces que nuevas fuerzas de aculturación comenzaron a afectar a Coatlán y a otros pueblos indígenas: la educación pública, nuevos conceptos sobre la enfermedad y su curación, programas gubernamentales de desarrollo, contacto con cristianos protestantes y la formación de partidos políticos.

### La educación pública

La educación pública en Coatlán se formalizó en 1926. Hubo clases intermitentemente entre 1930 y 1960. Para la década de los setenta la educación pública al nivel primaria estaba en su pleno desarrollo, y la escuela se convirtió en la fuerza principal de aculturación del siglo veinte.

Con el transcurrir del tiempo la educación tuvo un fuerte impacto sobre la gente de Coatlán, puesto que expuso a los jóvenes a un mundo nuevo de conocimientos. Llevó como residentes temporales a maestros representantes de la cultura nacional. Los maestros y los libros entraron en competencia con los ancianos en su papel de fuentes del conocimiento y la sabiduría. La geografía y la historia ensancharon el mundo de los estudiantes y los hicieron conscientes de la existencia de otras culturas. Los

padres deseaban que sus niños se educaran en la escuela para que pudieran obtener trabajo en el exterior.

El uso del idioma español en la escuela ejerció presión para que se descontinuara el uso del idioma mixe; presión que reforzó el advenimiento de la radio. La música popular y las emisiones en español inundaron las casas. Estos dos elementos --educación pública y radio-- han producido tantos cambios culturales, que el pueblo nunca será el mismo.

### La ciencia médica

Las poblaciones rurales de México tardaron en recibir las ventajas del conocimiento médico del siglo veinte. Todavía a mediados del siglo, la mayoría de los tratamientos de enfermedades las hacían los shamanes, los cuales atribuían la causa de la enfermedad a los espíritus. Su tratamiento requería sacrificios que apaciguaran a los espíritus ofendidos. Las bacterias, el contagio y la higiene eran conceptos ajenos a ellos.

Mi esposa y yo llegamos a Coatlán en la década de los cincuenta. Teníamos cierto conocimiento de la medicina y recibimos mucha ayuda y asesoría de buenos médicos. Aprendimos a diagnosticar y tratar las enfermedades más comunes, y tratamos de llevar los casos difíciles a consultar con un doctor. En cooperación con los servicios de salud del gobierno introdujimos también la práctica de la vacunación contra la tosferina y el sarampión. La gente empezó a viajar a las ciudades para consultar con médicos, y poco a poco fueron adquiriendo confianza en la medicina.

Todo esto representó un empuje considerable de aculturación hacia la cultura urbana. El contacto creciente con el mundo exterior aumentó la confianza y disminuyó el temor. Los shamanes --y su cosmovisión-- perdieron importancia porque una de sus principales funciones era el tratamiento de enfermedades. La totalidad de la cosmovisión mixe y su concepto de lo sobrenatural comenzó a cambiar. Más adelante, cuando los médicos del gobierno extendieron su servicio a lugares apartados, la confianza ya adquirida en la medicina, ayudó a reducir el promedio de mortalidad infantil y la población empezó a aumentar.

### El cristianismo protestante

Los vecinos de Coatlán tuvieron su primer contacto extenso con el cristianismo protestante en los años cincuenta. Mi esposa y yo fuimos tal vez los primeros protestantes que pudieron observar de cerca. Como lingüistas, no nos ocupamos en la predicación ni en tareas clericales. Nuestra meta era aprender el idioma, producir descripciones lingüísticas del mismo, desarrollar un alfabeto práctico tentativo, compilar un vocabulario, registrar su folclor, traducir la Biblia y capacitar a escritores mixes para la producción de material de lectura. Teníamos la esperanza que todo esto ayudara a la gente a preservar su idioma y su identidad étnica.

Durante cuatro siglos la cultura mixe había tenido algún conocimiento de la Biblia. Es el libro del que se derivan la enseñanza y la predicación católicas, aunque la gente común no lo conocía bien. Así que aquellos mixes que colaboraron con nosotros en la tarea lingüística y de traducción se vieron expuestos por primera vez a la Biblia. Al familiarizarse con su contenido, les atrajo el cristianismo protestante que era en ese tiempo, el que exhortaba a la gente a tener una y a leerla. Algunas de las causas que propiciaron esta atracción fueron la contestación a peticiones por salud en momentos de enfermedad, la liberación del alcoholismo, el gozo derivado de la lectura de la Biblia, y la asistencia a reuniones en las que todos participan.

Los ancianos protestaron cuando algunos se hicieron protestantes. Sostenían que las tradiciones tenían que obedecerse pues de otra manera el pueblo sufriría innumerables catástrofes. Durante varios años hubo cierta tensión. Los protestantes se defendían en base a sus derechos constitucionales. Esto puso a la tradición oral en conflicto con la ley civil. Pero la ley constitucional es la ley que rige a la nación y eventualmente fue reconocida en Coatlán. Los protestantes pudieron permanecer en la comunidad, y conforme el movimiento se extendió, las tensiones entre los protestantes y los católicos disminuyeron. Se formaron varias congregaciones protestantes afiliadas con denominaciones nacionales reconocidas. La comunidad se diversificó religiosamente, aculturándose a la norma de la sociedad urbana mexicana.

La aceptación del cristianismo protestante produjo un número de cambios culturales: las actividades religiosas pasaron a ser responsabilidad de las iglesias correspondientes en lugar de ser responsabilidad de la comunidad; se definió la separación entre las actividades religiosas y las actividades civiles; se celebraron menos fiestas religiosas; y hubo considerable reducción de la violencia y conflictos personales. (De 1940 a 1970 hubieron 24 muertes violentas; de 1970 a 1984 hubo una nada más.)

### Aculturación política

La independencia produjo en México toda una nueva gama de temas políticos y numerosos partidos. El ambiente dejó de ser a favor de España, de la colonización y de los misioneros, y se volvió en contra de España, de la colonización, y, en cierto grado, de la Iglesia. Los antiguos líderes indígenas se convirtieron en héroes culturales mientras que a los de la conquista española se les caracterizó como explotadores inmisericordes.

Al dramatizar la explotación del indígena, su pobreza y su falta de oportunidades educativas, los oradores políticos lo han arrastrado en el torrente de la política. Se están llevando a cabo cambios sutiles en su ego. Independientes y autosuficientes antes, ahora se están haciendo cada vez más dependientes de los programas y promesas gubernamentales. Se les ha insistido en que son desposeídos y explotados y se están sintiendo así. Los nuevos partidos políticos compiten con el partido oficial en

las comunidades indígenas, y se están produciendo nuevas tensiones, divisiones y, en ocasiones, violencia.

### Discusión

En las secciones anteriores se consideraron dos períodos históricos de aculturación en Santa María Nativitas Coatlán. Algunos de los cambios culturales han alzado críticas tormentosas contra los agentes del cambio cultural y su supuesto impacto negativo.

En esta sección, se discutirán los diferentes aspectos de los puntos que se debaten: lo inevitable del cambio; las pérdidas culturales y tensiones divisorias que provoca; y la supervivencia de la cultura amenazada por el mismo.

#### Lo inevitable del cambio

Cuando una cultura tribal como la de Coatlán entra en interacción con una cultura occidental altamente desarrollada, la aculturación es inevitable y extensa; inevitable porque dos culturas en contacto siempre se afectan mutuamente. El pueblo de Coatlán se encuentra en México y es gobernado por un gobierno federal y uno estatal. Dado que operan dentro de una cultura urbana muy desarrollada, las agencias gubernamentales a veces forzan a los pueblos hacia la cultura urbana. La educación pública y los movimientos de reforma política también ejercen presión hacia el cambio cultural. Un ejemplo al caso es el principio de libertad religiosa establecido en la Constitución de 1917.

Muchos cambios no nada más son inevitables, sino necesarios para la subsistencia: el uso de la ciencia médica, la educación pública, la aplicación de nueva tecnología agrícola, y medios de comunicación más efectivos. Por ejemplo, el método actual de roza y quema en la agricultura no puede producir suficiente alimento para sostener a la población arriba del nivel de pobreza.

Es obvio que Coatlán, asediado por enfermedades desconocidas allí en el siglo catorce, necesitaba la ayuda de la medicina moderna. Pero al aceptarla, el médico suplantó al shaman. Las medicinas suplantaron los sacrificios y las ofrendas. Se dió un cambio considerable en relación a la diagnosis y tratamiento de enfermedades.

El cambio cultural en Coatlán ha ocasionado cierta pérdida de efectividad a la Iglesia. Otras tradiciones existentes han menguado o perdido su autoridad: las fiestas, creencia en lo sobrenatural, y el prestigio de los ancianos. El idioma mixe se usa menos. Algunas artes como el tejido a mano han perdido.

#### Disminución en efectividad en la Iglesia

Al suprimirse las órdenes monásticas en el siglo dieciocho y responsabilizar a los sacerdotes seculares del trabajo en los pueblos, la sacudida que este cambio produjo dió como resultado

una eventual y grande pérdida de influencia de la Iglesia sobre las culturas indígenas. Los frailes aprendieron el idioma mixe, vivieron en los pueblos y desarrollaron un activo programa de instrucción religiosa. Pero los seculares que los suplantaron tenían cada uno cierto número de comunidades a su cargo y se descuidó la instrucción religiosa. En el siglo veinte, el sacerdote asignado a Coatlán pasa un promedio de menos de un semana al año en el pueblo.

Al quedarse sin instrucción bíblica apropiada, se fueron introduciendo en la tradición oral distorsiones que se legaron de una generación a otra. En una de las tradiciones que se dramatiza en Coatlán durante Semana Santa, por ejemplo, los personajes que representan a Pedro y a Judas vigilan la cárcel en la que se encuentra una imagen de Jesús. Al cantar el gallo, dejan libre a Jesús.

Otro revés que sufrió la iglesia católica fue a causa de la revolución mexicana. La constitución de 1857 instituyó la separación entre la iglesia y el estado, el control de la educación por el estado, y la libertad religiosa. El gobierno tomó control de las propiedades de la Iglesia, lo que produjo un serio desmembramiento. Se cerraron los conventos. Se instituyó el casamiento civil y fue éste el único contrato que se reconoció. El resultado de todo esto fue una reducción en la efectividad de la Iglesia para controlar la disciplina moral.

Cuando el gobierno se hizo cargo de la educación y la secularizó, la Iglesia ya no tuvo control sobre lo que se enseñaba en las escuelas. Se introdujeron nuevas venas de pensamiento tales como el positivismo de Comte, el racionalismo y el humanismo. La Iglesia perdió el mejor medio con que contaba para instruir a sus feligreses en su propia doctrina.

Luego, durante el período en el que Plutarco Elías Calles controlaba la política mexicana, la Iglesia sufrió la persecución del estado. En Coatlán un grupo de maestros vino y cerró la iglesia y trató de enseñar a la gente la futilidad de la religión. Aunque a la gente la desconcertó este acto por parte del gobierno, sus creencias religiosas estaban bien arraigadas y no podían ser reemplazadas de inmediato. No obstante, todos estos acontecimientos minaron a la Iglesia. Para el siglo veinte, estaba maniatada no sólo por la pérdida de autoridad y control de la educación pero tenía que combatir también el racionalismo, el humanismo y el secularismo en la educación --con un número cada vez menor de sacerdotes, monjas y misioneros. Más aún, ahora encaraba también la competencia de las denominaciones protestantes, de las sectas, y de otras religiones a las cuales la libertad religiosa había abierto las puertas.

#### Disminución en fiestas religiosas tradicionales

Al demandar los protestantes de Coatlán el reconocimiento a sus derechos constitucionales, varias familias rehuzaron responsabilizarse de fiesta religiosa alguna, por lo que la comunidad

ya no pudo mantener el calendario completo de festejos. Esta situación llevó a algunos a acusar a los protestantes de destruir la cultura, pero en realidad la pérdida fue mínima dado que las fiestas que permanecieron siguen el mismo patrón con una o dos excepciones.

De hecho, la cantidad de fiestas celebradas se había convertido en una pesada carga para la comunidad. Había por lo menos 16 fiestas tradicionales, 5 de las cuales eran principales. (Además de la celebración de fiestas nacionales introducida por los maestros de la escuela, y casamientos y funerales que cada familia celebra.) La edad para la asignación del cargo de mayordomo de una fiesta se redujo de 40 a 25 años. Esto forzó a los hombres jóvenes que apenas empezaban a formar sus familias, a endeudarse para cumplir con su responsabilidad. Otra carga social que resultaba de estas numerosas fiestas en las cuales la ingestión ritual de bebidas alcohólicas era parte integral de la celebración era la embriaguez. Además, la razón tradicional para celebrar fiestas --apaciguar a los seres sobrenaturales-- menguaba conforme la gente empezaba a buscar la medicina e interesarse en la ciencia moderna.

#### **Disminución en la creencia en lo sobrenatural**

La conversión de los mixes al cristianismo durante los siglos diecisiete y dieciocho no causó disminución en la creencia en lo sobrenatural. El sacerdote católico tomó el lugar del shaman, y las fiestas para los dioses se convirtieron en festejos en honor de los santos católicos. Los elementos sobrenaturales de las dos cosmovisiones se sintetizaron; Dios, Jesucristo, el Espíritu Santo y los santos católicos, se entretrejían en la cosmovisión mixe. Todavía a mediados del siglo veinte se practicaban rituales que combinaban elementos sobrenaturales cristianos con elementos no cristianos.

Pero uno de los mayores efectos de la cultura urbana moderna sobre las culturas locales fue la disminución en la creencia en lo sobrenatural. El materialismo y las explicaciones científicas de fenómenos naturales afectó a la fe.

#### **Disminución de autoridad de la tradición oral**

Ya en los años veinte, después del caos de la revolución, el gobierno empezó a aplicar con más rigor la constitución, incluyendo la separación de la iglesia y el estado, la libertad religiosa y la reforma agraria.

La reforma agraria ayudó a Coatlán a recuperar el uso de algunas de las tierras que les pertenecían. Esto fortaleció el prestigio de la ley constitucional. En el proceso la relación de la tradición oral a la ley escrita cambió de tal manera que la tradición oral se quedó con un papel muy reducido. La aceptación de la autoridad de la ley ayudó a su vez, a mejorar la posición de los protestantes en la comunidad.

## **Disminución del prestigio de los ancianos**

Los ancianos, educados nada más en la tradición oral, no pudieron competir con la educación formal y los libros. La Biblia y la presencia protestante en Coatlán también tuvieron alguna influencia en la declinación de la autoridad de los ancianos. Pero aun antes de que hubiera protestantes el prestigio de los ancianos disminuía a causa del abuso del alcohol. Los frecuentes rituales religiosos requerían que ellos ingirieran bebidas alcohólicas y a menudo se encontraban demasiado borrachos para actuar racionalmente. Los niños se burlaban de ellos al encontrarlos tirados de borrachos en la calle.

## **Disminución en el uso del idioma nativo**

Durante siglos los indígenas resistieron las presiones para adoptar el español y descontinuar el uso de su idioma nativo. Pero en la actualidad el proceso de aculturación está rompiendo esa resistencia. Algunas familias mixes utilizan nada más español para comunicarse con sus hijos; la educación pública y la radio han introducido el español a los hogares.

Peligra el idioma nativo a menos que se tomen los pasos adecuados para detener su eventual desuso. Debe promoverse orgullo en el bilingüismo. Se hace necesaria la producción de literatura nativa: vocabularios bilingües, gramáticas, tradiciones y folclor, y su historia local.

Si se pierde la parte vital de la cultura --el idioma--, la gente tendrá que encontrar una nueva identidad. Aunque es obvio que los mixes pueden acomodarse mejor a la cultura nacional aprendiendo español pueden, al mismo tiempo, preservar su identidad y cosmovisión si conservan su propio idioma.

## **Desaparición de algunas de las artes**

Con el advenimiento de materiales manufacturados, baratos y útiles (cerillos, escopetas, tela), algunas de las artes antiguas han desaparecido. El arte de hacer fuego, preparación de armas y tejido han desaparecido. Los trajes de las mujeres se tejían en la localidad, pero al perderse este arte perdieron el traje.

## **Tensiones divisorias ocasionadas por el cambio**

La historia de Coatlán desde los años cuarenta está repleta de casos de conflicto y violencia. En los años cuarenta, por ejemplo, surgió entre los ancianos de la comunidad un conflicto serio que provocó una ola de violencia y división política en la comunidad. Por lo menos diez personas perdieron la vida en el curso de 20 años. En los sesenta resentimientos entre ciertas familias causaron un asesinato que requirió la intervención del ejército. En esta lucha se perdieron cuatro vidas. Este caso fue seguido de más violencia y muerte. Además de estos conflictos graves, no ha dejado de haber conflictos menores y asesinatos. Un cacique ejecutó a seis personas por lo menos.

En comparación con estos tipos de violencia el conflicto producido por la conversión de algunos de la comunidad al cristianismo evangélico, ha sido leve. Hubo algo de tensión por algunos años. Hubo amenazas de violencia que nunca se materializaron. La situación no provocó división política, y sí ha habido algunos resultados positivos, tales como la reducción de la violencia y la embriaguez.

El que Coatlán se haya dividido en varios grupos religiosos ha generado mucha crítica que no es válida. Lo que en realidad ha sucedido es un proceso de acomodación a la cultura nacional general, conforme la gente hace uso de los frutos de la revolución: educación, separación entre la iglesia y el estado, y libertad religiosa. Sería injusto negarles privilegios a los que tiene derecho todo ciudadano mexicano. Dado que el cambio cultural produce tensión, no hay por qué sorprenderse cuando esto sucede. Conforme el proceso de aculturación avanza, la comunidad hace los ajustes necesarios y la tensión se desvanece.

Es cierto que la división religiosa ha producido división en lo social dado que la actividad religiosa se combina con una buena dosis de actividad social. Pero quedan otras actividades que incluyen a toda la comunidad como por ejemplo, la escuela y los deportes.

Es importante lograr que aunque la comunidad se divida en grupos religiosos preserve unidad en medio de la diversidad religiosa y social. Una manera de lograrlo es que todos los grupos respalden a las autoridades y participen en los varios trabajos comunales. En Coatlán casi todos los dirigentes de grupos protestantes exhortan a su congregación a cumplir con tales responsabilidades.

Algunos achacan la influencia protestante a extranjeros. Esto muestra falta de comprensión de la situación. En Oaxaca hay congregaciones protestantes que se formaron hace más de cien años. El término protestante abarca un grupo diverso que va desde denominaciones con raíces en Europa occidental hasta grupos de estudio bíblico en hogares, y las sectas. Prácticamente todos ellos, con pocas excepciones, tienen raíces en la cultura nacional y los dirigen y sostienen mexicanos.

### **La supervivencia de la cultura amenazada por el cambio**

En años recientes los estudiosos de las culturas locales han sonado la alarma sobre el peligro de que el proceso de aculturación provoca pérdidas culturales. Es verdaderamente que conforme cambia la cosmovisión de un pueblo algunas cosas pierden su importancia y que las suplantán nuevas ideas. Por ejemplo, cuando la gente se acostumbra a utilizar cerillos, se hicieron obsoletos los objetos que antes utilizaban para hacer fuego. Cuando los alumnos en el sistema escolar aceptaron las explicaciones científicas para los fenómenos naturales, se redujo la creencia en lo sobrenatural; cuando la gente se convirtió al



protestantismo, nuevas formas de adoración tomaron el lugar de las tradicionales.

En su mayor parte, la aculturación es inevitable e irreversible. Así que a fin de contrarrestar pérdidas culturales innecesarias, se necesita desarrollar una actividad constructiva que se anticipe al cambio. El pasado puede preservarse haciendo los registros correspondientes; el desarrollo de una literatura nativa escrita da prestigio al idioma. Las danzas antiguas asociadas anteriormente con rituales religiosos pueden preservarse como formas de arte relacionadas al pasado, no importa que disminuya su significación religiosa. (Esto se está dando en algunos lugares.) Las iglesias pueden reforzar su instrucción religiosa previendo el impacto que el racionalismo pueda tener sobre la comunidad.

Los esfuerzos por reinstaurar las culturas a la manera como fueron hace un siglo o más, no son realistas. Tratar de eliminar la pluralidad religiosa, reestablecer la autoridad de los ancianos, reunir a la iglesia con el estado, y reinstaurarle al shaman su autoridad sobre casos de enfermedad, podría tener efectos perjudiciales. Los jóvenes que ya han adquirido cierta escolaridad se sentirían frustrados bajo el peso de ese yugo. ¿Cómo podría el shaman enfrentarse a la enfermedad? La gente viviría una vez más en temor de los espíritus ancestrales y de los que habitan los manantiales. La violencia y la embriaguez retornarían.

La reinstauración de la cultura antigua no es una respuesta viable. La formación de un puente que salve las diferencias culturales, sí lo es. En tiempos de la colonia, los misioneros católicos construyeron el puente que saltó la brecha que existía entre las dos culturas. Ahora, en el siglo veinte, la educación, el comercio y la industria pueden ser los puentes. Relaciones cristianas hermanables pueden también servir de puente entre las dos culturas. Si se hace un esfuerzo consciente para lograrlo, las brechas culturales pueden salvarse y los elementos vitales de culturas contiguas aun pueden preservarse.

### Reconocimiento

Betty Eastman, voluntaria del Summer Institute of Linguistics, merece mi agradecimiento por el excelente trabajo editorial que ha hecho posible la publicación de este trabajo.

### Bibliografía

- Arroyo, Fray Estéban, O.P. (1958) Forjadores de la Civilización Oaxaqueña. Tomo primero. Los Misioneros. Oaxaca, México.  
Bennett, Charles (1968) Tinder in Tabasco. Grand Rapids, MI: William B. Eerdmans Co.  
Hofman, S. (1985) "The blessing of competition", *Missionary Monthly*, 90:992.

- Hoogshagen, Searle (1960a) "Notes on the sacred narcotic mushroom from Coatlán, Oaxaca, México". *Oklahoma Anthropological Society Bulletin*, 771-74.
- (1960b) "Elección, Instalación y Aseguramiento de los Funcionarios de Coatlán". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 16:247-55.
- (1964) "The Mixe Supernatural and Christianity". *Practical Anthropology*, 11:25-34.
- (1966) "A sketch of the earth's supernatural functions". *Summa Antropologica en Homenaje a Roberto J. Weitlaner, México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia.*
- Juárez, Perfecto (sin fecha). "Breve Historia de Coatlán". Unpublished.
- Laviada, Iñigo (1978) *Los Caciques de la Sierra*. México, D.F.: Editorial Jus.
- Magner, James A. (1943) *Men of Mexico*. Milwaukee, Wisconsin: Bruce Publishing Co.
- Miller, Walter S. (1956) *Cuentos Mixes*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Nahmad, Salomón (1965) *Los Mixes*. México, D.F.: Instituto Nacional Indigenista.
- Parkes, Henry Bradford (1938) *A History of Mexico*. Boston: Houghton Mifflin Co.
- Turner, Paul R. (1979) "Evaluating Belief Systems". Unpublished.
- Ugarte, José Bravo (1948) *Compendio de Historias de México*. México, D.F.: Editorial Jus.
- Weitlaner, Roberto J. y Hoogshagen, S. (1960) "Grados de Edad en Oaxaca, México". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos*, 16:182-210.